

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.35>

Крепкогорская Евгения Всеволодовна

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ОРНИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом орнитонимом. Во фразеологическом составе языка находит отражение исторический и духовный опыт народа. При сопоставительном исследовании ФЕ понимание национальной специфики ведет к пониманию разнообразных сторон жизни народа, который говорит на этом языке, определению общих и отличительных черт восприятия мира. Изучение национально-культурных особенностей ФЕ имеет большое значение для изучения иностранного языка, т.к. повышает мотивацию овладения языком, увеличивается эстетическая и эмоциональная отдача. Фразеологические единицы изучались на трех уровнях, на которых проявляется их национально-культурная специфика. Отсутствие в родном языке человека аналогичного по смыслу фразеологизма создает определенные трудности в понимании обращенной к нему речи или правильном восприятии литературных произведений. Знание национальной специфики фразеологизмов играет большую роль в межкультурной коммуникации, т.к. способствует адекватному пониманию смысла, который был заложен в высказывании.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 2. С. 359-362. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**MODES OF LITERARY TRANSLATION OF REPETITIONS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "THE LOST WORLD" BY ARTHUR CONAN DOYLE)**

Korshunova Elena Sergeevna, Ph. D. in Philosophy
Omsk State Transport University
omichka-1@yandex.ru

The article analyzes repetition as an expressive means of literary speech by the example of the novel "The Lost World" by Arthur Conan Doyle. Repetition is understood as a speech device based on repeating sounds, words, morphemes, synonyms or syntactic constructions, which are located near each other. During the research, such types of stylistic repetitions, found in the text of the source, as anaphora, epiphora, framing, anadiplosis, polysyndeton, syntactic parallelism, some phraseological units containing repetitions, as well as the cases of tautology are characterized. The paper reveals the functions of the above mentioned repetitions. The modes of translation of stylistic repetitions are considered. The author concludes that most of the repetitions in the translation remain, having literary expressiveness, and a third of the repetitions do not play a significant role in the formation of expressiveness, therefore they are deliberately omitted or translated using other language means.

Key words and phrases: syntactic repetition; types and functions of syntactic repetitions; speech segment; parallel constructions; phraseological units; tautology.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 13.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.35>

В статье рассматриваются национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом орнитонимом. Во фразеологическом составе языка находит отражение исторический и духовный опыт народа. При сопоставительном исследовании ФЕ понимание национальной специфики ведет к пониманию разнообразных сторон жизни народа, который говорит на этом языке, определению общих и отличительных черт восприятия мира. Изучение национально-культурных особенностей ФЕ имеет большое значение для изучения иностранного языка, т.к. повышает мотивацию овладения языком, увеличивается эстетическая и эмоциональная отдача. Фразеологические единицы изучались на трех уровнях, на которых проявляется их национально-культурная специфика. Отсутствие в родном языке человека аналогичного по смыслу фразеологизма создает определенные трудности в понимании обращенной к нему речи или правильном восприятии литературных произведений. Знание национальной специфики фразеологизмов играет большую роль в межкультурной коммуникации, т.к. способствует адекватному пониманию смысла, который был заложен в высказывании.

Ключевые слова и фразы: национально-культурные особенности; орнитоним; фразеологическая единица; исторический и духовный опыт народа; восприятие мира; идиоматическое значение; лексический компонент; прототип фразеологизма; семантика; экстралингвистический уровень.

Крепкогорская Евгения Всеволодовна, к. филол. н.
Казанский государственный институт культуры
krepzhenya@yandex.ru

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ ОРНИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеологизмы играют большую роль в коммуникативном подходе обучения иностранным языкам. Изучение фразеологической структуры иностранного языка является одним из самых сложных аспектов в освоении иностранного языка. Понимание образа, который лег в основу фразеологизма, способствует повышению уровня владения языком и интереса к самому языку.

Одной из задач современной лингвистики является исследование культурного аспекта в языке. В связи с этим актуальность данной работы состоит в сопоставительном анализе фразеологических единиц с компонентом орнитонимом в английском и русском языках с точки зрения национально-культурной специфики. Впервые изучению подверглись фразеологизмы орнитонимы на трех уровнях проявления их национальной специфики. Целью данной статьи является анализ национальных особенностей фразеологических единиц с компонентом орнитонимом. Для достижения этой цели необходимо решить такие задачи, как: выявление универсальных и национальных черт во фразеологических единицах, определение источников появления национально-культурной специфики.

Страноведческая проблематика в изучении фразеологии давно привлекала внимание лингвистов. Фразеологизмы рассматривались учеными как средство выражения кумулятивной (накопительной) функции языка.

Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц является неотъемлемым компонентом их значения. Фразеологизмы появляются в языках на основе образного представления действительности, связанного с историческим и духовным опытом народа.

«Фразеологический состав наиболее приспособлен для воплощения средствами языка специфики национальной культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мироздания, рефлексивно соотносимые носителями языка с особенностями культуры своей страны» [8, с. 24].

При сопоставительном исследовании ФЕ понимание национальной специфики ведет к пониманию разнообразных сторон жизни народа, который говорит на этом языке, определению общих и отличительных черт восприятия мира.

Изучение национально-культурных особенностей ФЕ имеет большое значение для изучения иностранного языка, т.к. повышает мотивацию овладения языком, увеличивается эстетическая и эмоциональная отдача.

Национально-культурная специфика ФЕ может проявляться на трех уровнях:

1) фразеологизмы отражают национально-культурную специфику комплексно, своими идиоматическими значениями (семантический уровень).

В результате исследования фразеологизмов с компонентом орнитонимом в английском и русском языках были найдены следующие ФЕ.

Хорош гусь – когда у человека внезапно обнаруживаются неблагоприятные или неприглядные свойства характера [2].

Голубей гонять – бездельничать, празднично проводить время [7].

Ну и гусь! – пройдоха, ловкач [3].

Pigeon's milk – что-либо несуществующее [4].

Stiffen (stone) the crows! – (австрал.) черт возьми! Нечего сказать! Вот те раз! (выражает досаду, удивление) [9];

2) в значении отдельных лексических компонентов (компонентный уровень).

Национальная культура выражается в ФЕ расчлененно, в их компонентном составе.

Например, во фразеологизме «*глухая тетеря*» (*грубо-прост.*) о глухом, ничего не слышащем человеке использован национально-маркированный компонент «*тетеря*» – «областное название тетерева» [2, с. 568].

ФЕ «*далеко кулику до Петрова дня*» (народ., иронич.) – 1) еще многого не хватает до полного успеха кому-л.; еще рано успокаиваться кому-л.; еще далеко до времени, когда можно будет отдохнуть; 2) еще есть время веселиться, радоваться, жить без забот содержит национально-специфичный компонент «*Петров день*». По народному календарю Петров день знаменует проводы весны. «С наступлением лета охотникам дается разрешение стрелять птицу. Время от встречи весны (9 марта) до ее проводов (29 июня) – весьма опасно для куликов. Этот период и есть то “далеко”, когда кулик снова может жить в полной безопасности и безопасности» [Там же, с. 321].

Компонент “eagle” в английском фразеологизме “*make the eagle scream*” – произносить патриотические игры, превозносить американский образ жизни [5] связан с орлом, изображенным на государственном гербе США.

В составе английского фразеологизма “*halcyon days*” – тихие, мирные дни, спокойное время есть компонент “*halcyon*” – зимородок. Существует древнее английское предание, что «зимородок откладывает яйца и выводит потомство в гнезде, которое дрейфует по океану, в период зимнего солнцестояния, и в это время, две недели, океан становится совершенно тихим» [Там же, с. 215].

Интересной особенностью некоторых английских фразеологизмов является тот факт, что в их составе наблюдаются компоненты шотландского, ирландского, австралийского происхождения.

Например, ФЕ “*jump at smth. Like a cock at a groser (groset)*” – приняться с жадностью, наброситься на что-то; уцепиться за что-либо [10] содержит компонент шотландского происхождения “*groser (groset)*” – крыжовник.

Есть фразеологизмы, в которых наблюдается несколько национальных компонентов. Например, в составе ФЕ «*попасть как кур в оцип*» – о том, кто внезапно оказался в неприятной, неловкой, глупой ситуации находятся такие компоненты, как «*кур*» – «самец дикой птицы семейства куриных», а также «*оцип*» – «кан для птиц» [2, с. 322].

В обоих языках можно найти фразеологизмы с одинаковым компонентом орнитонимом, в которых проявляется национально-культурный аспект.

Существуют компоненты орнитонимы, которые присутствуют в языковой системе обоих языков. Но из-за ряда исторических, экономических или социальных причин они содержатся или отсутствуют во фразеологической системе сравниваемых языков.

Например, в русском языке можно встретить фразеологизмы с компонентом «*воробей*»:

Воробью по колено (разг., экспресс.) – очень мелко (о водоёмах) [1];

Воробьи торопились, да маленькими уродились (шутл.) – излишняя поспешность не дает нужных результатов [2];

Воробьиная ночь – когда короткой летней ночью постоянно идут грозы и зарницы [Там же];

Короче воробьиного носа – очень короткий, непродолжительный [7].

Воробьи проживают практически на всей территории России. Они выют гнезда в городах, в деревнях, в лесу. Они не перелетные птицы и проводят зиму рядом с человеком. Русский человек положительно относится к воробьям, считает их трудолюбивыми, много повидавшими и испытанными.

Наличие в английском языке довольно большого количества фразеологизмов с компонентом “*turkey*” – индейка связано с торговыми связями англичан с Америкой, а также с тем, что эта птица стала главным блюдом у англичан и американцев на Рождество и День благодарения:

(*as*) *red as a turkey-cock* – красный как рак [4];

Like turkey voting for Christmas – «как индюшки, которые голосуют за Рождество», означает, что человек принимает решение, которое со временем ухудшит его жизнь [Там же].

Занятие сельским хозяйством как в Англии, так и в России привело к появлению большого количества фразеологических единиц, одним из компонентов которых являются названия домашних птиц: «*курица*», «*гусь*», «*петух*», “*goose*”, “*chicken*”, “*cock*”, “*duck*”, “*goose*”. Например:

Как с гуся вода – 1) *быть абсолютно равнодушным, все трын-трава*; 2) *выйти сухим из воды* [2];

Писать как курица лапой – *о чьем-либо неразборчивом почерке, неаккуратном письме* [Там же];

Cook one's (own) goose – *уморить себя, стать жертвой собственных интриг, рыть самому себе могилу* [4];

Tame as a chicken – *очень покорный, смиренный* [Там же];

Live like a fighting cock – *жить на большую ногу, преуспевать; жить не тужить* [Там же].

В ходе исследования были обнаружены компоненты орнитонимы, которые встречаются как в русском, так и в английском языках. Но разные народы воспринимают их образ в переосмысленном значении по-разному.

В русском языке образ голубя связан с бездельем – «*голубей гонять*», символизирует мир и всеобщее благоденствие – «*голубь мира*», в основе образа же английских фразеологизмов лежит использование голубей в охоте. Например:

A clay pigeon – *удобная мишень, легкая добыча* [Там же];

Shoot at a pigeon and kill a crow – *«притворяться, что открываешь огонь по голубю, а попадаешь в ворону», т.е. маскировать свою истинную цель* [Там же].

Например, в английском фразеологизме отражено такое качество “*cuckoo*” – кукушки, как подкладывание своих яиц в гнезда к другим птицам – “*a cuckoo in the nest*” – «*кукушка в чужом гнезде*», *нежеланный гость* [Там же]. А в русском фразеологизме «*за кукушку бьют макушку*» – «*за глупые, безответственные высказывания приходится расплачиваться наказаниями*» [7] кукушка ассоциируется с пустыми, глупыми разговорами.

В английском языке образ петуха ассоциируется с драчуном, забиякой, безрассудно храбрым человеком. Например:

The cock of the school – *самый главный сорвиголова в школе, скандалист* [4];

A fighting cock – *задира, скандалист* [Там же].

Петух является символом пожара в русском языке, а также отмечается такая особенность петуха, как вставать рано на рассвете. Например:

Красного петуха пустить (на крышу посадить) – *поджечь что-л., устроить пожар* [2];

Вставать с первыми петухами (до петухов) – *подниматься спозаранку* [Там же];

3) в прототипах фразеологизмов (экстралингвистический уровень).

Национально-культурная информация находится в прототипе ФЕ.

«Национально-культурные элементы семантики фразеологических единиц могут проявляться в прямом значении совокупного словесного комплекса, в котором отражается национально-специфическая ситуация, лежащая в основе образно-переносного значения фразеологизма» [8, с. 13].

В свою очередь, А. В. Кунин говорит о следующих источниках происхождения исконно английских ФЕ: фразеологизмы, основанные на английских реалиях, связанные с именами писателей, ученых, королей, астрологией, карикатурами, в которых отражаются традиции и обычаи английского народа, взятые из сказок и басен, ФЕ терминологического происхождения.

В. Н. Телия, изучая проблему «внешних ресурсов культурной интерпретации» фразеологических единиц, говорит о таких источниках, как:

- 1) слова и словосочетания, имеющие символическое значение;
- 2) христианство;
- 3) интеллектуальное достояние нации и человечества в целом;
- 4) реалии, которые описываются в страноведческих словарях [6, с. 240].

В результате исследования среди русских ФЕ с компонентом орнитонимом были найдены такие, как:

ФЕ «*зловещий ворон*» – *о том, кто предсказывает несчастье, рассказывает о неприятных фактах* [2] берет свое начало от «древнего народного поверья, по которому карканье ворона считалось дурным предзнаменованием, т.к. ворон предвещает смерть, чуя запах трупа. Поверье это ведет начало со времен, когда трупы непогребенных, особенно повешенных, оставлялись в добычу воронам» [Там же, с. 98].

Прототип следующего фразеологизма «*попасть как ворона в суп*» – *оказаться в неожиданной, непредвиденной беде, в опасной и тяжелой ситуации* связан с басней И. А. Крылова «Ворона и курица». «Автор воспользовался статьей из журнала “Сын Отечества” (1812 г.), в которой рассказывалось о солдатах наполеоновской армии, вынужденных варить и есть ворон, чтобы не помереть с голоду, и называвших эту еду “вороний суп”» [Там же, с. 99].

ФЕ «*где куры не поют*» – *о крайней нищете, бедности* также имеет национальную специфику. Этот оборот возник «во времена царского самодержавия. С крестьян взимались большие оброки, и если крестьянину нечем было платить в неурожайные годы, то в качестве оброка забирали все, что можно взять, в том числе и петухов (кур – «петух»). В результате такого насилия села лишались того, что было привычным и характерным для деревенской жизни, – петушиного крика» [Там же, с. 324].

Появление фразеологизма *talk turkey* – 1) *вести переговоры (первонач. амер.)*; 2) *высказываться напрямик, открыто, чистосердечно* [4] связано с историей о переселенце и индейце. Как-то раз они вместе охотились и договорились, что всех убитых птиц поделят поровну. Они добыли четырех индеек и четырех воронов.

Поделив птиц пополам, переселенец решил взять себе индеек, а индейцу – воронов. Индеец возразил: “Don’t talk birds, let’s talk turkey”, имея в виду, что надо перестать обманывать и делить только индеек.

Английский фразеологизм «*be no chicken*» – *быть не первой молодости* был создан Дж. Свифтом [Там же].

ФЕ «*a nest of singing birds*» – «*гнездо певчих птиц*» [Там же] использовался для того, чтобы называть английских лирических поэтов, которые сочиняли стихи во времена королевы Елизаветы I.

Автором английского фразеологизма «*an albatross about one’s neck*» – *непрерывное упоминание о чьей-либо провинности; скорбное событие* [Там же] является С. Т. Колридж. Произведение автора “The Ancient Mariner” посвящено истории моряка, который застрелил альбатроса и навлек несчастье на свое судно, и в наказание ему приходится носить мертвого альбатроса на шее.

Перу Шекспира принадлежит фразеологизм «*know a hawk from a handsaw*» – *осознавать для чего* [Там же].

В результате исследования мы пришли к выводу, что семантика фразеологических единиц с компонентом орнитонимом может включать в себя национально-культурный компонент, с помощью которого передается национальное своеобразие двух языков. Следует отметить, что отсутствие или наличие одинакового компонента во фразеологизмах сравниваемых языков свидетельствует о том, что между фразеологией данного народа и его культурно-историческим развитием есть взаимосвязь.

Были обнаружены фразеологизмы, прототипы которых уходят вглубь времен, однако сами единицы актуальны и в наше время. Они являются живыми очевидцами истории народа, говорящего на этом языке.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и английского языков позволяет установить, где и в какой степени наиболее ярко проявляется своеобразие фразеологизмов.

Однако среди изучаемых фразеологизмов присутствует большое количество межкультурных единиц, что говорит об универсальности человеческого опыта.

Знание экстралингвистических факторов позволяет лучше понять собеседника или читаемый текст. На наш взгляд, следует учитывать лингвострановедческий аспект при обучении иностранным языкам, т.е. учить студентов видеть во фразе не только «буквальное» значение.

При изучении иностранного языка знакомство с национально-культурными особенностями фразеологизмов помогает понять образность фразеологии, следовательно, это способствует лучшему запоминанию фразеологизмов. Рассмотрение фразеологизмов с точки зрения лингвострановедения интересно в общеобразовательном плане, т.к. истории появления фразеологизма в языке имеют познавательное значение.

Список источников

1. Арсентьева Е. Ф. Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 318 с.
2. Бирих А. Х., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. 704 с.
3. Квеселевич Д. И. Современный русско-английский фразеологический словарь. М.: Астрель; АСТ, 2002. 624 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 942 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М. – Дубна: Высш. шк.; Феникс, 1996. 381 с.
6. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. Изд-е 3-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2008. 878 с.
8. Шарая О. В. Национально-культурная специфика немецкой флористической фразеологии: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 364 с.
9. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 587 p.
10. Oxford idioms. Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006. 470 p.

NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ORNITHONYM COMPONENT IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Krepkogorskaya Evgeniya Vsevolodovna, Ph. D. in Philology
Kazan State University of Culture and Arts
krepzhenya@yandex.ru

The article deals with the national and cultural peculiarities of phraseological units with the ornithonym component. The phraseological composition of the language represents the historical and spiritual experience of the people. In the course of the comparative study of phraseological units, the understanding of national specificity leads to the understanding of the diverse aspects of lives of the people, who speak this language, the definition of common and distinctive features of the world perception. The study of the national and cultural peculiarities of phraseological units is of great importance for the research of the foreign language as it improves the motivation for mastering the language increasing aesthetic and emotional impact. Phraseological units are studied at three levels, at which their national and cultural specificity manifests itself. The absence of the phraseological unit similar in meaning in the native language of a person creates certain difficulties in understanding the speech addressed to him or the correct perception of literary works. Knowledge of the national specificity of phraseological units plays an important role in crosscultural communication, since it contributes to the adequate understanding of the meaning that is laid in the utterance.

Key words and phrases: national and cultural peculiarities; ornithonym; phraseological unit; historical and spiritual experience of people; perception of the world; idiomatic meaning; lexical component; prototype of phraseological unit; semantics; extralinguistic level.